

FORTUNA LITERARIA (PAÍSES BAJOS Y FRANCIA) Y ARQUITECTÓNICA (BRASIL) DE LOS *EMBLEMATA HORATIANA* DE OTHO VAENIUS (SIGLOS XVI Y XVII)

LUC TORRES
Universidad de Le Havre

La fortuna literaria y arquitectónica de los *Emblemata Horatiana* cuyo título original es *Quinti Horatii Flacci Emblemata* (Amberes, 1607) de Otho Vaenius (Leyden 1556-Bruselas 1634) se extiende a Europa y llega hasta el Nuevo Mundo a lo largo de los siglos XVII y XVIII (Sebastián, 1983: 9).

La primera edición salió de la imprenta de Hyeronimi Verdussen. Otho Vaenius dibujó los emblemas y su hermano Gisbert los grabó (1558-1628) (Sebastián, 1983: 9).

Tuvo éxito el libro, y, en el año 1612, en Amberes, el autor completó la obra, con versos en italiano y otros en español de Diego de Barreda (Sebastián, 1983: 9). Los versos en francés y neerlandés son distintos de los de la edición de 1607. En la portada de esta edición, que utilizo para mi estudio de los *Emblemata Horatiana* (Vaenius, 1996), aparecen cuatro poemas laudatorios preliminares (Vaenius, 1996: XXVIII).

El año de 1646, la obra fue pirateada con el título de *La Doctrine des moeurs...*, por el grabador francés Pedro Daret y el escritor Marino Le Roy de Gomberville, que dedicaron la obra al joven Luis XIV, desarrollaron los breves textos de Otho Vaenius y alteraron el orden original de los emblemas (Sebastián, 1983: 9).

La versión española vio la luz bajo el título de *Theatro Moral de toda la philosophia de los antiguos y modernos...* (Bruselas, 1669-1672) por el impresor Foppens quien se hizo con las planchas de cobre de Vaenius (Vaenius, 1996: XXIX). Se publicó con el *Enchiridion* de Epicteto (versión directa del griego con comentarios) y la *Tabla de Cebeas* (Pedraza, 1983) en Bruselas en tres partes (1669-1672). La primera parte corresponde al *Theatro Moral de toda la philosophia...* que ilustra a la perfección el concepto neoestoico de «sabio» (López Poza, 2007: 148).

Según Santiago Sebastián, se basa en la edición de Otho Vaenius de 1612 (versos latinos de Horacio, vertidos por Diego de Barreda), con un texto en prosa ampliado por Marino Le Roy de Gomberville, y unos versos castellanos al pie de cada emblema (Sebastián, 1983: 9). Sin embargo, por la *compositio* de cada emblema (explicación, poemas, divisa, emblema y estrofa final) parece inspirarse directamente en la versión francesa (*infra*).

La obra siguió teniendo tanto éxito que se volvió a editar varias veces en los Países Bajos durante los siglos XVII y XVIII (Bruselas, 1683; Amberes, 1701 y 1733).

Finalmente, los *Emblemata Horatiana* vuelven a aparecer en el claustro del convento franciscano de San Salvador de Bahía, en Brasil, donde un programa emblemático de azulejos, titulado *la Filosofía Moral*, reproduce treinta y siete de ellos en las paredes oriental, occidental, septentrional y meridional de aquél (entre 1746 y 1748) (Sebastián, 1984: 10-12).

En este trabajo, tras los enjundiosos estudios ya publicados sobre la edición de 1669-1672 (Sebastián, 1983; López Poza, 2007), me he cifrado modestamente en dibujar un cuadro sinóptico de los diferentes estados de la obra en cuanto a *compositio* del programa iconográfico de los emblemas, precedido por unos apuntamientos formales acerca de las ediciones de 1612 y 1646 y seguido, en la conclusión, de una reflexión general sobre lectura y mensaje de los *Emblemata Horatiana* a través del espacio europeo e hispanoamericano de los siglos XVII y XVIII.

La edición de 1612 se caracteriza por su carácter quinquelingüe.

En efecto, añade dos idiomas más (el español y el italiano) al francés y al holandés y, por supuesto, al latín, incluidos en la edición de 1607.

La *inscriptio* o lema en latín a la izquierda viene seguida de unos versos escritos en bastardilla, y luego glosados en caracteres normales, de Horacio, y sacados de las *Odas*, las *Epístolas*, las *Sátiras*, el *Arte Poética* y los *Epodos*: este es el orden jerárquico de aparición adoptado, salvo algunas contadas excepciones (Vaenius, 1996: 16; 24, 44, 102, 112, 124, 166, 182, 200, 212), que no coincide con el orden diacrónico de publicación de estas obras. También pone a contribución a algunos autores latinos como Séneca o Virgilio y griegos como Diógenes Laercio, Aristóteles o Eurípides.

Las citas de los antiguos vienen dispuestas en una sola columna.

En la *inscriptio* predominan las citas de Quinto Horacio Flaco sacadas de las *Odas* (setenta y cinco), las *Epístolas* (cuarenta y una), las *Sátiras* (treinta y seis), la *Epístola a los Pisones* o *Arte poética* (tres) y los *Epodos* (una).

Aparecen luego, una serie de autores latinos Séneca (treinta y nueve), o sea en más de uno de cada tres emblemas, lo que no es de extrañar dado que el filósofo de Córdoba es el máximo representante del estoicismo romano con Marco Aurelio.

Su libro más citado son sus *Epístolas* o sea, las famosas *Cartas a Lucilio*, compendio de las ideas estoicas de Séneca (diecisiete), lo que corresponde a casi la mitad de las obras citadas.

El orador y retórico Marco Tulio Cicerón es citado dieciséis veces, las citas están muy repartidas, el libro más citado es el *De officiis* (*Sobre las obligaciones*) dirigido a su hijo Marco (tres) y las *Tusculanas* (*Disputaciones Tusculanas*) (dos).

Otros dos autores se destacan: se trata de Valerio Máximo, el famoso historiador de los nueve libros de los *Factorum et dictorum memorabilium* (*Dichos y hechos memorables*), y Diógenes Laercio, autor griego de los diez libros de la *Vida opiniones y sentencias de los filósofos más ilustres* (trece ocurrencias cada uno).

El poeta Publio Ovidio Nasón es citado quince veces. En primer lugar el *De Arte Amoris* (*Arte de amar*) (seis), luego *Espitulae ex Ponto* o *Cartas del Ponto* (cuatro).

Las *Metamorfosis* sólo se citan una vez (Vaenius, 1996: 190). El poeta Publio Virgilio Marón es citado seis veces (la *Eneida* tres veces, y las *Geórgicas* tres veces).

Hay que destacar también la presencia de Décimo Junio Juvenal y sus *Sátiras* (cinco veces) y de Erasmo y su *Apotegmas* (tres veces).

La *subscripto* o glosa poética, está situada debajo de la *inscriptio* (Alciato, 1993: 9) la conforman cuatro formas poéticas distribuidas en dos columnas: a la izquierda versos en español de variadas estrofas, y una octava en flamenco, a veces ocurre que ésta venga dividida situada debajo de los versos españoles y de los versos italianos y franceses de la columna de la derecha (Vaenius, 1996: 8, 10, 12, 14, 16, 18, 42, 44, 56, 68, 98, 114, 148, 150, 178, 204, 206, 212).

Esta última se compone siempre de dos octavas seguidas, en italiano y en francés, de métrica variada, y debajo una redondilla en francés de rima fija ABBA.

Las citas plurilingües en lengua romance, vienen separadas por un trazo, dispuestas en dos columnas verticales.

En la primera columna a la izquierda se sitúan los versos españoles (dieciséis octavas, veintinueve décimas, tres estrofas de once versos, veinte estrofas de doce versos, catorce estrofas de trece versos, quince sonetos, tres estrofas de veinticuatro versos, una de veintiséis, dos de veintiocho versos) y un octava flamenca de métrica variada.

En frente están los poemas en italiano (siempre octavas ABABABCC) y una octava francesa de rima variada (ABABCD/ABABACDD/ABBACDD/ AAB-BCDD, etc.)

Cierra la página una redondilla en francés (*quatrain*), algunas veces partida en dos, de versos ABBA que se sitúan debajo de las octavas flamencas demediadas (ver *supra*).

A la derecha está situado el emblema (*res picta*) sin leyenda ni comentarios.

El segundo punto del que voy a tratar es la edición francesa, cuyo título original exacto es *Doctrine des moeurs tirée de la philosophie des Stoïques: représentée en cent tableaux et expliquée en cent discours pour l'instruction de la jeunesse* (Paris, 1646).

Fue dedicada al joven rey Luis XIV, es pues un espejo de príncipes, al modo de los *Emblemata Horatiana*, cuya primera edición (Amberes 1607) fue dedicada al Archiduque Alberto, “hijo, sobrino y nieto de emperadores” (Vaenius, 1996: XIX).

En el *Prefacio*, el autor cita la historia de Zenón de Citio, el filósofo fundador de la escuela estoica que mandó construir una galería con una bóveda central de ocho escenas representando los Dioses y de cada lado cincuenta escenas representando la virtud estoica. Dice que los Persas y Bárbaros destruyeron la Galería, llamada *La variée* (*la variada*...) Apunta que un viajante sabio descubrió las láminas de bronce donde estaban grabadas las escenas.

El autor invita a los lectores a entrar en ella, y a despojarse de sus vicios y flaquezas.

En consonancia con esta introducción programática, los comentarios del libro se acercan al ideal neoestoico vehiculado por la glosa de Vaenius a su edición de 1607, tal como la podemos leer en la edición de 1612 (López Poza, 2007: 152-153).

La *compositio* del libro es la siguiente. Como en la edición de 1612 la *res picta* del emblema precede a la *res significans* (Alciato, 1993: 9).

En primer lugar, viene la Explicación del emblema (*Explication*), con un orden de exposición inalterable (*exordio, narratio* y *argumentatio*) que se corresponde con los cánones de la retórica clásica al uso y al contenido de la *inventio* (López Grigera, 1995: 18-19).

Luego, en la misma página de la izquierda, el lema del emblema en latín y unos versos también en latín que lo ilustran.

Hay que notar que la versión francesa de 1646 suprime muchas citas poéticas de Horacio y otros autores latinos o griegos censadas en la edición original.

La mayoría de las veces se conforma con reproducir todas las citas de Horacio, pero, a menudo escamoteadas (Le Roy de Gomberville, 1646: s.p; pp. 5 [v]; 12 [v]; 17 [v]; 23 [v]; 24 [v]; 29 [v]; 30 [v]; 33 [v]; 34 [v]; 39 [v]; 52 [v]; 53 [v]; 54 [v]; 56 [v]; 63 [v]; 64 [v]; 78 [v]; 97 [v]). En muy contadas ocasiones se permite añadir unos versos horacianos no consignados por Vaenius (Le Roy de Gomberville, 1646: pp. 23 [v], 37 [v]; 57 [v]). Suprime las glosas de Vaenius a los versos horacianos sustituyéndolas por unos discursos propios.

Aparecen luego, arriba, en la página de enfrente, la traducción al francés del lema, la ilustración o *Tableau* y abajo estrofas polimétricas también en francés.

Predominan las formas siguientes: redondilla ABBA (veintidós) y cuarteta ABAB (treinta y tres). Vienen luego quintetos donde dominan las formas ABBAB (ocho) y ABAAB (siete) y estrofas de seis versos (diez), las estrofas de siete versos (cuatro), estrofas de ocho versos (once) y de nueve versos (uno), décimas (cinco) de once versos (uno), de dieciocho versos (uno).

La *compositio* de los emblemas elegida por Le Roy de Gomberville difiere bastante de la de Otho Vaenius.

Solo la ubicación de unas cuantas láminas coincide exactamente en las dos ediciones de 1612 y de 1646, se trata de las láminas cinco y ciento dos. Muchas están muy trastocadas, p.e. la primera lámina de 1ª ed. de 1612 se encuentra en el lugar ochenta y cinco en la ed. de 1646, la segunda de la ed. de 1612 en el lugar setenta y seis de la versión francesa, etc.

Por otra parte, en la versión española de Bruselas 1669-1672 sólo coinciden exactamente con la edición de 1612 los emblemas siguientes: 1, 43, 44, 49, 83, 85, 103.

Este es el cuadro sinóptico de los cuatro programas iconográficos:

QUINTI HORATII FLACCI EMBLEMATA, 1612

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 <i>Virtus inconcussa.</i> | 9 <i>Virtus invidiae scopus.</i> |
| 2 <i>Virtutis gloria.</i> | 10 <i>Amor virtutis.</i> |
| 3 <i>Naturam Minerva perficit.</i> | 11 <i>Animi servitus.</i> |
| 4 <i>Virtus immortalis.</i> | 12 <i>Animi servitus perpetua.</i> |
| 5 <i>Virtuti sapientia comes.</i> | 13 <i>Vis institutionis.</i> |
| 6 <i>In medio consistit virtus.</i> | 14 <i>Incipiendum aliquando.</i> |
| 7 <i>Medio tutissimus ibis.</i> | 15 <i>Fructus laboris gloria.</i> |
| 8 <i>Virtus in actione consistit.</i> | 16 <i>Voluptatum usurae, morbi et miseriae.</i> |

- 17 *Crapula ingenium offuscat.*
 18 *Natura moderatrix optima.*
 19 *Animus purgandus.*
 20 *Philosophia vitae magistra.*
 21 *Minerva duce.*
 22 *Disciplinae animus attentus.*
 23 *Diuturna quies vitiis alimentum.*
 24 *Habenda in primis animi cura.*
 25 *Educationis et consuetudinis typus.*
 26 *Conscientia mille testes.*
 27 *Honeste et publice.*
 28 *Nihil silentio utilius.*
 29 *A poculis absint seria.*
 30 *Amant alterna camoenae.*
 31 *Festina lente.*
 32 *Mediis tranquilluss in undis.*
 33 *Inocentia ubique tuta.*
 34 *Mortis formido.*
 35 *Frugalitatis exemplar.*
 36 *Potestas potestati subiecta.*
 37 *Quis dives? Qui nil cupit.*
 38 *Sapientiae libertas.*
 39 *Nimius pauperatis metus libertati noxius.*
 40 *Sors sua quemque beat.*
 41 *Agriculturae beatitudo.*
 42 *Avaritiae malum.*
 43 *Mentis inquietudo.*
 44 *Curae inevitabiles.*
 45 *Grande malum invidia.*
 46 *Culmen honoris lubricum.*
 47 *Multiplex avaritiae praetextus.*
 48 *Nihil auri cupidum refrænat.*
 49 *Pecunia a bono et honesto abstrahit*
 50 *Cum fructu peregrinandum.*
 51 *Anxia divitiarum cura.*
 52 *Quo plus sunt potae plus sitiuntur aquae.*
 53 *Quod satis est cui contingit, nihil amplius optat.*
 54 *Avarus nisi cum moritur, nihil recte facit.*
 55 *Amicitiam fovet munificentia.*
 56 *Liberali homini volunt omnes quam optime.*
 57 *Variarum pecuniae dominium.*
 58 *Stultitiam patiuntur opes.*
 59 *Pecuniae obediunt omnia.*
 60 *Quid non auro pervium?*
 61 *Pecunia donat omnia.*
 62 *Avarus quae sitis frui non audet.*
 63 *Heres instar vulturis esse solet.*
 64 *Paupertatis incommoda.*
 65 *Nil ego contulerim iucundo sanis amico.*
 66 *Amicitiae trutina.*
 67 *Amici vitium ne fastidias.*
 68 *Idem velle, atque idem nolle, ea. demum firma amicitia est.*
 69 *Domi argus, foris talpa.*
 70 *Cuique suum studium.*
 71 *Sua nemo sorte contentus.*
 72 *In quocunque vitae genere philosophari licet.*
 73 *Victrix malorum patientia.*
 74 *Fortuna non mutat genus.*
 75 *A musis tranquillitas.*
 76 *A musis aeternitas.*
 77 *Post multa virtus opera laxari solet.*
 78 *Varia senectae bona.*
 79 *Vera philosophia mortis est meditatio.*
 80 *Ex vino sapienti virtus.*
 81 *Tempera te tempori.*
 82 *Tempus rite impensum sapiens non revocat.*
 83 *Post mortem cessat invidia.*
 84 *Nequid ultra vires coneris.*
 85 *Tempora mutantur, et nos mutamur in illis.*
 86 *Neglectae religionis poena multiplex.*
 87 *Culpam poena primit comes.*
 88 *Principium delicta plebs luit.*
 89 *Tute, si recte vexeris.*
 90 *De futuris ne sis anxius.*
 91 *Quid enim velocius aevo.*
 92 *Aeternum sub sole nihil.*
 93 *Sic vivamus, ut mortem non metuamus.*
 94 *De rogo, non de domo extruenda senex cogitet.*
 95 *Morte linquenda omnia.*
 96 *Communis ad letum via.*
 97 *Improvisa lethi vis.*
 98 *Mortis certitudo.*
 99 *Cunctos mors una manet.*
 100 *Volat irrevocabile tempus.*
 101 *Nil aliud ac umbra atque flatus est homo.*
 102 *Inexorabile fatum.*
 103 *Mors ultima linea rerum est.*

LA DOCTRINE DES MŒURS, 1646.

(La segunda cifra corresponde a la ubicación de los emblemas en la edición de 1612).

Première partie

- | | |
|--|--|
| 1 La Nature commence. La Nature achève =3 | 31 La Temperance est le souverain bien=35. |
| 2 La nourriture surmonte la Nature =25 | 32 Qui ayme sa condition, est heureux=40 |
| 3 La nourriture peut tout=13 | 33 La vie des champs est la vie des Hé-
ros=41 |
| 4 La Vertu presuppose la pureté=19 | 34 la vie cachée est la meilleure=46 |
| 5 Fuir le vice, c'est suivre la Vertu=5 | 35 Les excez de la bouche sont la mort de
l'ame=17 |
| 6 La Vertu presuppose l'action=8 | 36 Qui achepte les voluptez, achepte un
repentir=16 |
| 7 Qui ne commence iamais, ne scauroit rien
achever=14 | 37 Il n'y a point de crime sans chasti-
ment=88 |
| 8 En courant on arrive au but=15 | 38 Le vice est une servitude perpetuelle=11 |
| 9 La Vertu fait les excès=6. | 39 Le desbauché passe d'un crime à l'au-
tre=12 |
| 10 En fuyant un vice, l'imprudent tombe en
l'autre=7 | 40 Celuy là seul est riche qui mesprise les
richesses=37 |
| 11 La Nature règle nos désirs=18 | 41 La creinte de la mort est la punition des
ambitieux=34 |
| 12 Pour hayr le vice, il le faut connoistre=22 | 42 La creinte est la compagne de la puissan-
ce=43 |
| 13 L'estude de la Vertu, est la fin de l'hom-
me=20 | 43 Par tout le soucy nous accompagne=44 |
| 14 En toute condition on peut estre ver-
tueux=72 | 44 La pauvreté est plutost bien que mal=64 |
| 15 La guerison de l'ame est la plus necessai-
re=24 | 45 La pauvreté ne nuit pas toujours à la
Vertu=64 |
| 16 Aime la Vertu pour l'amour d'elle-mes-
me=10 | 46 Tout cede au Demon des richesses=59 |
| 17 Dieu seul n'a point de maistre=36 | 47 Si Tersite est riche, on le prend pour
Achille=61 |
| 18 Tremble devant le Trosne du Dieu vi-
vant=84 | 48 Le desir des biens est contraire aux choses
honnestes=49 |
| 19 L'impiete cause tous les maux=86 | 49 L'argent corrompt tout=60 |
| 20 Les meschants se punissent l'un l'autre=87 | 50 La fortune ne fait point le merite=74 |
| 21 l'homme est nay pour aymer=65 | 51 L'amour des biens est un suplice qui ne
finit point=51 |
| 22 En aymant on se rend parfait=66 | 52 L'avarice est un grand mal=42 |
| 23 Il faut aymer, pour estre aymé=68 | 53 L'avare creint tout et ne creint rien=48. |
| 24 L'amour des peuples est la force des Es-
tats=31 | 54 L'avarice est insatiable=52 |
| 25 La vraye amitie est desinteressee=55 | 55 L'avare est son bourreau=62 |
| 26 L'amy ne voit point le deffaut de
l'amy=67 | 56 Un aveuglement est suivy d'un autre=58 |
| 27 Respecte ton amy et prend garde a
toy=69 | 57 L'avare meurt comme il a vescu=54 |
| 28 Le silence est la vie de l'amour=28 | 58 La malice de l'avare vit après sa mort=63 |
| 29 L'envie est la mort de l'amour=45 | 59 Les richesses sont bonnes aux bons=57 |
| 30 Qui a le necessaire n'a rien à souhait-
ter=53 | |

60 L'homme bienfaisant est aymé de tout le monde=56

Seconde partie

- 1 (63) Chacun doit suivre son inclination=70
 2 (64) Le sot se plaint tousiours de sa condition=71
 3 (65) Tous nos deffauts ont leur pretexte=47
 4 (66) Qui vit bien voyage heureusement.=50
 5 (67) L'estude des lettres est la felicite de l'homme=75
 6 (68) La paresse est la mère des vices=23
 7 (69) Qui ayme la Vertu, mesprise tout le reste=21
 8 (70) Le sage seul est libre=38
 9 (71) Le sage est inesbranlable=32
 10 (72) L'homme de bien est partout en seureté=33
 11 (73) Qui souffre beaucoup gagne beaucoup=73
 12 (74) La bonne conscience est invincible=26
 13 (75) Qui vit bien ne cache point sa vie=27
 14 (76) La vertu a par tout sa recompense=2
 15 (77) L'eternité est le fruit de nos etudes=76.
 16 (78) La Vertu nous rend immortels=4
 17 (79) L'esprit a besoin de repos=77
 18 (80) Le sage n'est pas tousiours serieux=30

- 19 (81) La ioye fait partie de la sagesse=80
 20 (82) Le sage rit quand il faut rire=29
 21 (83) La Vertu est l'obiet de l'envie=9
 22 (84) L'envie cede à la mort seulement=83
 23 (85) La vertu triomphe de tous ses ennemis=1
 24 (86) Rien ne dure afin que tout dure=100
 25 (87) Tous les siecles ont eu leur vice=85
 26 (88) Il faut s'accomoder au temps=81
 27 (89) Ne regrette point le temps passe=82
 28 (90) Il n'ait rien si court que la vie=91
 29 (91) Tout se pert avec le temps=92
 30 (92) Philosopher, c'est apprendre à mourir=79
 31 (93) La vieillesse a ses plaisirs=78
 32 (94) Ne t'informe point de l'advenir=90
 33 (95) La mort est inevitable=89
 34 (96) Vivons sans creindre la mort=93
 35 (97) Le vieillard ne doit penser qu'à mourir=94
 36 (98) Il n'y a point de prevoyance contre la mort=97
 37 (99) La mort nous despoüille de toutes choses=95
 38 (100) La mort nous egale tous=99
 39 (101) Rien de si certain que la mort=98
 40 (102) Le chemin de la mort est commun a tous=102
 41 (103) La mort est inexorable=96
 42 (104) L'homme n'est qu'un peu de boue=101
 43 (105) La mort est la fin de toutes choses=103

THEATRO MORAL DE LA VIDA HUMANA, 1669-1672.

(La segunda cifra corresponde a la ubicación de los emblemas en la edición de 1612).

- 1 La Virtud es immovible=1
 2 La Sciencia perficiona la Naturaleza=3
 3 La educacion muda costumbres=25
 4 La fuerza de la enseñanza=13
 5 La Virtud presupone la pureza=19
 6 Virtud es huir del vicio=5
 7 La Virtud consiste en accion=8

- 8 Quien no comienza, no acaba=14
 9 El fruto es la gloria del trabajo=15
 10 La Virtud consiste en el medio=6
 11 Por el medio irás seguro=7
 12 La naturaleza regla el apetito=18
 13 La Disciplina corrige el Peccador=22
 14 El saber es maestro de la vida=20

- 15 La Virtud se exerce, en qualquier estado=72
- 16 La medicina del Alma es la que importa=24
- 17 Ama la Virtud por si misma=10
- 18 Todo el poder se sujeta al poder soberano=36
- 19 No excedas tus fuerzas=84
- 20 Vario es el castigo de la impiedad=86
- 21 La pena acompaña, y opprime a la culpa=87
- 22 Nada es comparable al verdadero amigo=65
- 23 La balanza de la Amistad=66
- 24 La firme Amistad, es querer, y no querer=68
- 25 La concordia es insuperable=31
- 26 La liberalidad sustenta la amistad=55
- 27 No ha de enfadar el vicio del amigo=67
- 28 En casa Topo, y en las calles Lince=69
- 29 Nada mas provechoso que el silencio=28
- 30 La embidia causa infinitos males=45
- 31 Nada dessea quien tiene lo que basta=53
- 32 Exemplo de la templanza=35
- 33 Dichoso el que se contenta con su suerte=40
- 34 La bienaventuranza de la agricultura=41
- 35 La cumbre de la honra es peligrosa=46
- 36 La embriaguez entorpeze el ingenio=17
- 37 De los deleytes se sigue el dolor, y la miseria=16
- 38 El Pueblo paga los pecados de los Principes=88
- 39 La servidumbre del Espiritu=11
- 40 Perpetuo esclavo del Peccado=12
- 41 Solo es rico quien nada dessea=37
- 42 El temor de la Muerte=34
- 43 La inquietud del entendimiento=43
- 44 Los cuydados son Inevitables =44
- 45 Las incommodidades de la Pobreza=64
- 46 El sobrado temor de la pobreza offende la libertad=39
- 47 Todo obedece al dinero=59
- 48 El dinero lo dà todo=61
- 49 La Riqueza aparta de si lo bueno y lo honesto=49
- 50 Todo lo penetra el Oro= 60
- 51 La fortuna no muda el linage=74
- 52 El ansioso cuydado de Riquezas=51
- 53 El incurable mal de la Avaricia=42
- 54 Nada refrena la codicia del Oro=48
- 55 El avaro, quanto mas tiene, mas quiere=52
- 56 El Avaro no goza de su hazienda=62
- 57 Nace un vicio de otro vicio=58
- 58 El avaro solo haze bien con morir=54
- 59 El Heredero suele ser como el Buytre=63
- 60 Vario es el dominio del Dinero=57
- 61 Al hombre liberal todos le aman=56
- 62 Cada qual cumpla con su Officio=70
- 63 Nadie se contenta con su suerte=71
- 64 Muchos pretextos tiene la Avaricia=47
- 65 Peregrinar con aprovechamiento=50
- 66 El Estudio es causa de la tranquilidad=75
- 67 El demasiado sueño alimenta los vicios=23
- 68 Mediante la Sabiduria=21
- 69 La Sabiduria es libre=38
- 70 Nunca pierde el Sabio su tranquilidad=32
- 71 La inocencia por todo anda segura=33
- 72 La Paciencia vence los males=73
- 73 La buena Consciencia vale por mil Testigos=26
- 74 Honesta y publicamente=27
- 75 El virtuoso trabaxo pide su reposo=77
- 76 El Sabio no ha de ser siempre severamente Sabio=30
- 77 Del Vino saca el Sabio su Virtud=80
- 78 A la Mesa no se han de tratar Materias graves=29
- 79 La Virtud es el blanco de la Embidia=9
- 80 La gloria de la Virtud=2
- 81 La Virtud es immortal=4
- 82 Las Musas eternizan=76
- 83 Cessa la Embidia con la Muerte=83
- 84 Buela el tiempo irrevocable=100
- 85 Mudanse los tiempos, y nosotros con ellos=85
- 86 Acomodate al tiempo=81
- 87 El Sabio no vuelve à llamar el tiempo bien empleado=82
- 88 Que cosa mas veloz que el viento=91

89 Nada hay eterno debaxo del sol=92	96 La hora de morir es incierta=97
90 La verdadera Filosofia, es pensar en la Muerte=79	97 Con la Muerte todo se acaba=95
91 Varias commodidades de la Vegez=78	98 La Muerte à todos iguala=99
92 No te congoxes por saber lo venidero=90	99 La certidumbre de la Muerte=98
93 Seguro està, quien viviere bien=89	100 El camino de la Muerte es comun à todos=96
94 Vivamos de manera, que no temamos la Muerte=93	101 La Muerte es inexorable=102
95 Cuyde el viejo de la fabrica de su Sepulcrho, y no de su Palacio=94	102 Advertid que somos Polvo=101
	103 La Muerte es el ultimo termino de todo=103

PROGRAMA DE SAN SALVADOR DE BAHÍA, 1746-1748.

(La segunda cifra corresponde a la ubicación de los emblemas en la edición de 1612).

Lado oriental

29 =27
1=1
6 =5
7=8
10 =6
12 =18
13 =22
14 =20

Lado occidental

2 =3
8 =14
15 =72
16 =24
18 =36
23 =66
25 =31
30 =45
33 =40

Lado septentrional

34 =41
41 =37
47 =59
54 =48
58 =54
60 =57
9 =15
79 =9

Lado meridional

91 =78
84 =100
85 =85
42 =34
97 =95
103 =103
83 =83
93 =89
90 =79
99 =98
98 =99

CONCLUSIÓN

Si conferimos las ediciones de 1612 y 1646 por una parte, con la de 1669-1672 por otra, y estas tres con el programa franciscano de 1746-1748, llama la atención la reducción a emblemas silentes de todo el rico y erudito programa de poesía y prosa de las ediciones anteriores.

Este cambio formal viene acompañado de un cambio semántico bastante paradójico en el sentido de un afianzamiento y clarificación del sentido didáctico del programa, considerado no exclusivamente como fuente enciclopédica de erudición.

En efecto, si el fin del libro de Vaenius es la exaltación de la Virtud y la Sabiduría (López Poza, 2007: 154), su organización no siempre guarda un orden lógico y coherente (Sebastián, 1983: 12).

Sin embargo, en la versión francesa entre la primera y la segunda parte, apunta el autor: « le Peintre Philosophe, ou Conducteur, nous a montré toutes les conditions de la vie. Désormais il nous conduit à les choisir selon nos inclinations » (Le Roy de Gomberville, 1646: pp. 61 [v], 62 [r]).

Finalmente, el programa de San Salvador Bahía resulta más preciso y elaborado: definición de la Virtud, de la Naturaleza, de la Sabiduría, Filosofía maestra de la vida (lado oriental), concepto de la Virtud (lado occidental), ventajas de la Virtud e inconvenientes del Vicio (lado septentrional), lado meridional (fugacidad del tiempo y certeza de la muerte) (Sebastián, 1983: 10-11).

BIBLIOGRAFÍA

- ALCIATO, A. [1993]. *Emblemas*, Madrid, Akal.
- LE ROY DE GOMBERVILLE, M. [1646]. *Doctrine des moeurs tiree de la philosophie des Stoïques, representee en cent tableaux et expliquée en cent discours pour l'instruction de la jeunesse*, Paris, Pierre Daret,
- LÓPEZ GRIGERA, L. [1995]. *La retórica en la España del Siglo de Oro*, Salamanca, ediciones Universidad de Salamanca.
- LÓPEZ POZA, S. [2007]. «El concepto neoestoico de 'sabio' y su difusión en la emblemática: el *Theatro Moral* de Vaenius», *Modelos de vida de la España del Siglo de Oro*, 2 vols., Madrid, Iberoamericana, Frankfurt am Main, Vervuert, II, pp. 147-189.
- PEDRAZA, P. [1983]. «La tabla de Cebes: un juguete filosófico», *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, 14, pp. 93- 110.
- SEBASTIÁN, S. [1983]. «Theatro moral de la Vida Humana, de Otho Vaenius. Lectura y significado de los emblemas», *Boletín del Museo e Instituto Camón Aznar*, 14, pp. 7-92.
- VAENIUS, O. [1996]. *Quinti Horatii Flacci Emblemata*, Madrid, Universidad Europea de Madrid-CEES.